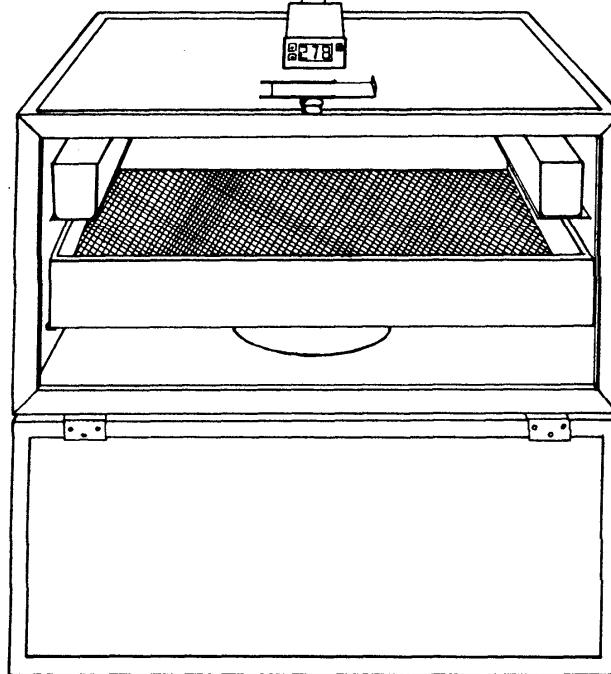


CE **MANUEL D'UTILISATION**

ECLOSION

MG 100 H



Construit par:

F.I.E.M. snc
Guanzate - Italy

IMPORTANTE: ce manuel est part integrant de la machine et deura etre conservée intègre pal le client.

INDEX

1. INTRODUCTION

2. NOTIONS SUR L'UTILISATION

Déballage de la machine
Positionnement, raccordement et préparation
Utilisation et réglage
 Fonctionnement et étalonnage du thermorégulateur
 Set-up du thermorégulateur
Humidification
Ventilation

3. DESCRIPTION

4. CONSEILS UTILES

5. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Données techniques de la machine
Durée d'incubation des différents sujets

6. ENTRETIEN ET MAINTENANCE

Comment nettoyer l'incubateur
Instructions pratiques pour le remplacement de l'ampoule

7. GARANTIE

Réglementation de référence
Déclaration de Conformité du Fabricant

8. AVANT DE S'ADRESSER AU SERVICE ASSISTANCE

9. SCHEMA ELECTRIQUE

1. INTRODUCTION

L'unité d'éclosion modèle MG 100H est spécialement étudié pour obtenir, avec un fonctionnement simple, des performances d'éclosion optimales tant avec une charge complète qu'avec de petits lots avec un cycle hebdomadaire.

Le MG 100H est donc un produit qui, avec sa simplicité de fonctionnement, répond aux exigences particulières du client, se présentant comme un appareil faisant appel à des choix technologiques à l'avant-garde et réalisant une qualité de très haut niveau et avec des parois spéciales réalisées en panneaux thermiques de tôle prépeinte et polystyrène extrudé X-FOAM.

Le thermorégulateur digital avec sonde de précision décimale permet une régulation sûre de la température, qui peut être mesurée avec précision grâce au thermomètre en Fahrenheit (°F). Le chauffage est garanti par un câble de résistance protégé et revêtu de caoutchouc de silicone type « SILASTIC 5501 ».

En outre cette machine est entièrement réalisée avec des matériaux traités qui permettent un nettoyage facile et complet, et garantissent toujours une température constante à l'intérieur de la machine ; les solutions adoptées découlent de l'expérience pluriannuelle de FIEM, qui depuis des années met sur le marché des incubateurs de haute qualité.

Bien que s'agissant d'une machine destinée à un usage non-professionnel, au cours de la conception, les aspects inhérents à la sécurité n'ont pas été négligés, ce qui constitue certainement le point fort de MG 100H.

2. NOTIONS SUR L'UTILISATION

Avant de se consacrer au véritable fonctionnement, il est conseillé d'examiner les aspects et les caractéristiques techniques et de sécurité garanties par le produit, en évaluant les éléments et en s'aidant du manuel pour en découvrir graduellement les potentialités.

DEBALLAGE DE LA MACHINE

Extraire l'incubateur de la caisse d'emballage et retirer les éléments de la machine fixés avec du ruban adhésif à l'intérieur de celle-ci.

Vérifier la présence des éléments énumérés ci-après :

- 1 manuel d'utilisation ;
- thermomètre à mercure (° F) ;
- 2 cuvette pour humidification ;
- 1 tiroir porte-œufs d'éclosion ;
- 1 fusible de rechange 2 A.

L'incubateur est en outre équipé d'un câble électrique monophasé (long environ 2 m) avec fiche pour le branchement au courant 220/230V, 50-60 Hz.

La plaque signalétique, située à l'arrière, informe sur l'absorption et la puissance de l'incubateur.

POSITIONNEMENT, RACCORDEMENT ET PREPARATION

Le local, où l'unité sera installée, devra être suffisamment aéré, sec et avec une température constante comprise entre 17-23° C.¹

Installée l'incubateur sur un plan stable, non incliné et si possible à proximité d'une prise de courant facilement accessible.

Pour le branchement au réseau n'utiliser que des prises munies de mise à la terre.

NOTE :

Le fabricant décline toute responsabilité en cas d'usage impropre, d'emplacement impropre, de raccordement à des appareils non autorisés ou de modification par un personnel non autorisé.

¹ Il faut rappeler que les conditions du local où vous installerez l'incubateur (température, humidité et aération) n'influencent pas sensiblement la température intérieure de service, mais conditionnent considérablement la possibilité de maintenir constamment sous contrôle les valeurs d'humidité internes.

TABLEAU PRATIQUE DE CONVERSION DE LA TEMPERATURE DES DEGRES FAHRENHEIT(°F) EN DEGRES CELSIUS (°C).							
°F	°C	°F	°C	°F	°C	°F	°C
80	26,7	86	30,0	92	33,3	97	36,1
81	27,2	87	30,6	93	33,9	98	36,7
82	27,8	88	31,1	94	34,4	98,6	37,0
83	28,3	89	31,7	95	35,0	99	37,2
84	28,9	90	32,2	96	35,6	100	37,8
85	29,4	91	32,8	96,8	36,0	100,4	38,0
				96,8	36,0	100,4	38,0
				100,4	38,0	105	40,6

Nous faisons remarquer que 1° F est égal à 0,56° C, tandis que 1° C est égal à 1,8° F.

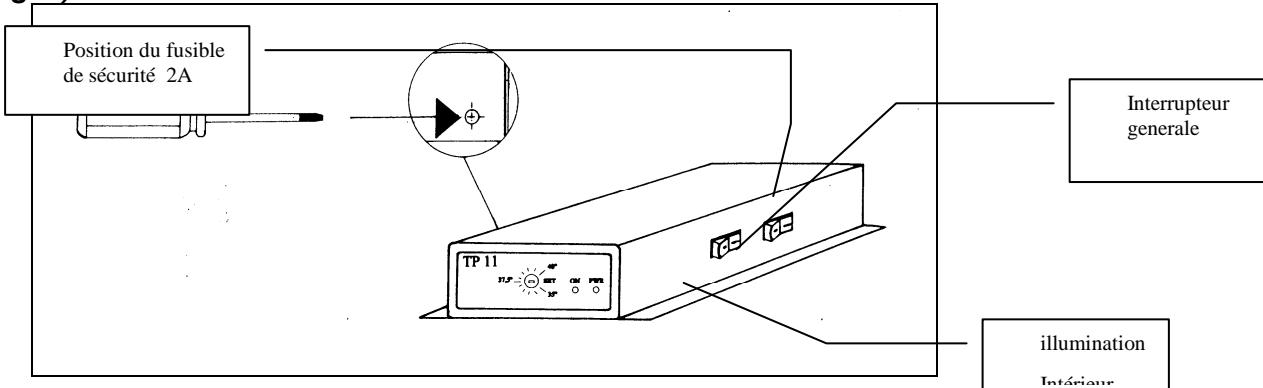
Fonctionnement et étalonnage du thermorégulateur analogique ou unité de contrôle multifonction

Pour les modèles fournies de thermostats analogiques ELTP1

Modifier la température (si nécessaire) avec un tournevis, en agissant sur la vis de régulation, et en portant la flèche de référence –SET- en correspondance de la valeur demandée.

Si avec la vis de régulation frontale (SET) on n'est pas en mesure d'ajuster précisément la température, par exemple à cause de la réalisation du fond d'échelle, il faudra calibrer l'instrument; à ce propos il serait nécessaire de se munir d'un spécial tournevis de petites dimensions avec lequel il faudra tourner sensiblement le « trimmer » positionné dans le trou à gauche du thermostat (Fig.1). Attendre ensuite la stabilisation de la température avant procéder avec des autres corrections.

(Fig. 1)



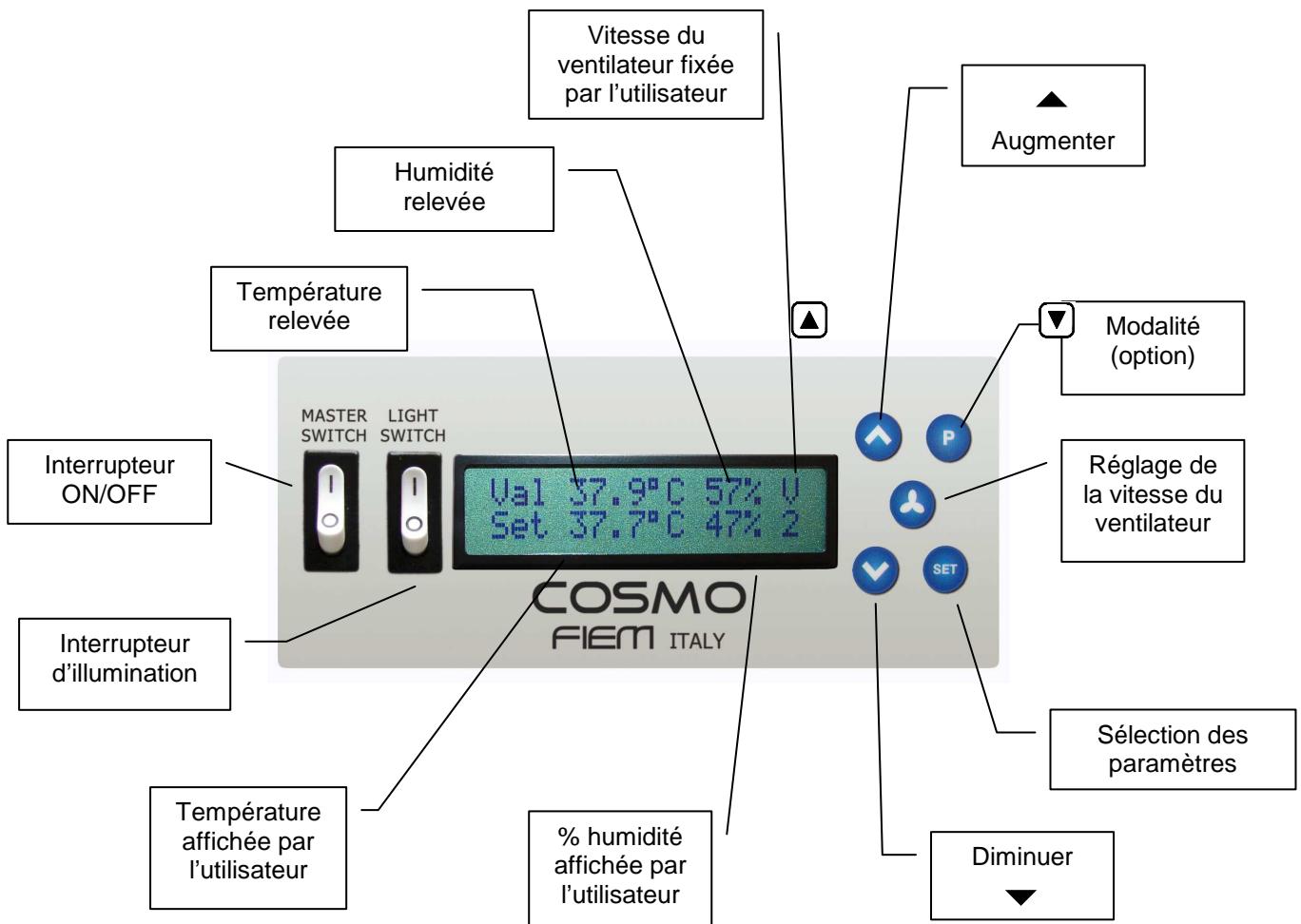
IMPORTANT : si toutes les tentatives d'étalonnage de l'appareil devaient s'avérer inutiles, ne retirer sous aucun prétexte le thermorégulateur de son logement pour effectuer des opérations impropre et non autorisées ; contacter le fabricant pour les réparations ou remplacements éventuels.

pour les modèles fournis de « Thermostat FIEM-LCD Version SW (0.7) »

L'outil vous permet de contrôler, avec algorithme PID, la température et l'humidité d'incubation. Lorsqu'il est allumé, il apparaît brièvement à l'écran la version du logiciel.

L'écran principal vous permettra de visualiser la température et l'humidité relative courante ainsi que les valeurs fixées par l'utilisateur. Il est également possible de contrôler la vitesse du ventilateur.

DESCRIPTION DES FONCTIONS:



En cas d'erreur dans lecture de la sonde ou du capteur d'humidité, au lieu des valeurs relevées l'écran montrera des astérisques (**).

L'appareil dispose de deux menus de réglage des paramètres, l'un pour l'utilisateur, où ce dernier pourra programmer les fonctions de base, et l'autre qui est défini «technique» car il permet la configuration de l'instrument.

Menu

Utilisateur

En appuyant sur la touche «Set», Vous aurez accès au menu « Utilisateur » par lequel il sera possible programmer les paramètres suivants : température de travail du PID, température d'alarme, et le pourcentage d'humidité qui doive être maintenue pendant l'incubation. Il est possible de faire défiler en séquence tous les paramètres en appuyant sur la touche «Set». Pour modifier la valeur, presser les touches "AUGMENTER" ou "DIMINUER" et mémoriser en appuyant sur la touche **set**.

Attention: Le thermorégulateur sortira automatiquement du menu de programmation si les touches ne sont pas pressées dans les 25 secondes environ.

Liste des paramètres du menu Utilisateur

- **Unit Misura temp** [°C, °F] (default °C)

Affichage de l'unité de mesure « Celsius » ou « Fahrenheit ».

- **T. incubazione** (default 30.0)

Ce paramètre détermine la température que l'instrument doit maintenir pendant la période d'incubation. La gamme des valeurs affichables dans ce domaine est limitée par les paramètres "Temp.inc.min." et "Temp.inc.max." qui apparaissent dans le menu technique.

- **Temp. allarme** (default 40.0)

Si la température détectée par l'instrument atteigne la valeur fixée dans ce paramètre, le relais d'émergence signalera une erreur. La sortie restera active jusqu'à ce que la température ne descende au dessous de la valeur affichée dans le paramètre "Ist.temp.allarm ..".

La gamme des valeurs affichables dans ce domaine est limitée par les paramètres "Temp.alarm.min." et "Temp.alarm.max." qui apparaissent dans le menu technique.

- **Umidita'incubaz** (default 40)

Ce paramètre permet d'afficher l'humidité relative pendant la période d'incubation.

La gamme des valeurs affichables dans ce domaine est limitée par les paramètres "humidité Min." Et "humidité max" qui apparaissent dans le menu technique.

Réglage de la vitesse du ventilateur

Appuyez sur la touche « fan » pour accéder aux écrans de configuration de la vitesse du ventilateur. Pour régler l'intensité de la ventilation appuyer sur les touches AUGMENTER  ou DIMINUER  et valider enfin en appuyant sur la touche « fan ».

Menu

technique

En appuyant au même temps sur les touches  + , vous accédez au menu « technique ». Il est possible de faire défiler en séquence tous les paramètres en appuyant sur la touche « Set ». Pour modifier la valeur, presser les touches "AUGMENTER"  ou "DIMINUER"  et mémoriser en appuyant sur la touche **set**.

Attention: Le thermorégulateur sortira automatiquement du menu de programmation si les touches ne sont pas pressées dans les 25 secondes environ.

Liste des paramètres menu "Technique"

- **Unit Misura temp** [°C,°F] (default °C)

Affichage de l'unité de mesure « Celsius » ou « Fahrenheit ».

- **Temp. inc. min.** [5,0 .. 75,0] (default 25.0)

Permet de limiter la valeur minimum affichable dans le paramètre « température d'incubation » dans le menu de l'utilisateur.

- **Temp. inc. max.** [5,0 .. 75,0] (default 40.0)

Permet de limiter la valeur maximum affichable dans le paramètre « température d'incubation » dans le menu de l'utilisateur.

- **Temp.allarm.min.** [5,0 .. 75,0] (default 30.0)

Permet de limiter la valeur minimum affichable dans le paramètre « température d'alarme » dans le menu de l'utilisateur.

- **Temp.allarm.max.** [5,0 .. 75,0] (default 40.0)

Permet de limiter la valeur maximum affichable dans le paramètre « température d'alarme » dans le menu de l'utilisateur.

- **Ist.temp.allarm..** [0,1 .. 5,0] (default 0.1)

Permet de régler l'hystérésis de la température d'alarme.

- **Calib sonda temp** [-3,0 .. +3,0] (default 0.0)

Permet de calibrer la valeur de température lue par la sonde.

- **Umidita' min** [10 .. 90] (default 40)

Permet de limiter la valeur minimum affichable dans le paramètre « humidité d'incubation » dans le menu de l'utilisateur.

- **Umidita' max** / **Humidity maximum** [10 .. 99] (default 80)

Permet de limiter la valeur maximum affichable dans le paramètre « humidité d'incubation » dans le menu de l'utilisateur.

- **Ist. Umidita'** / **Humidity hyst.** [1 .. 20] (default 1)

Permet de régler l'hystérésis du contrôle de l'humidité

- **Calib sonda umid** / **Cal.humid. probe** [-5 .. +5] (default 0)

Vous permet d'étalonner la valeur d'humidité lue par le capteur.

- **Lingua** / **Language** [0 .. 1] (default 0)

Permet de définir la langue des messages qui s'affichent à l'écran (anglais / italien)

- **Tipo di ventola** / **Type of fan** [1 .. 4] (default 1)

Permet de définir le type de ventilateur contrôlé par l'instrument.

- **Modalita' buzzer** / **Buzzer Mode** [0 .. 2] (default 2)

Permet de définir le mode de fonctionnement du « Buzzer ».

0 = Buzzer désactivé

- 1 = Buzzer activé à la pression des touches
- 2 = Buzzer activé à la pression des touches et en cas d'alarme de haute température.

TABLEAU PRATIQUE DE CONVERSION DE LA TEMPERATURE DES DEGRES FAHRENHEIT (°F) EN DEGRES CELSIUS (°C).							
°F	°C	°F	°C	°F	°C	°F	°C
80	26,7	86	30,0	92	33,3	97	36,1
81	27,2	87	30,6	93	33,9	98	36,7
82	27,8	88	31,1	94	34,4	98,6	37,0
83	28,3	89	31,7	95	35,0	99	37,2
84	28,9	90	32,2	96	35,6	100	37,8
85	29,4	91	32,8	96,8	36,0	100,4	38,0
						105	40,6

Nous faisons remarquer que 1° F est égal à 0,56° C, tandis que 1° C est égal à 1,8 ° F.

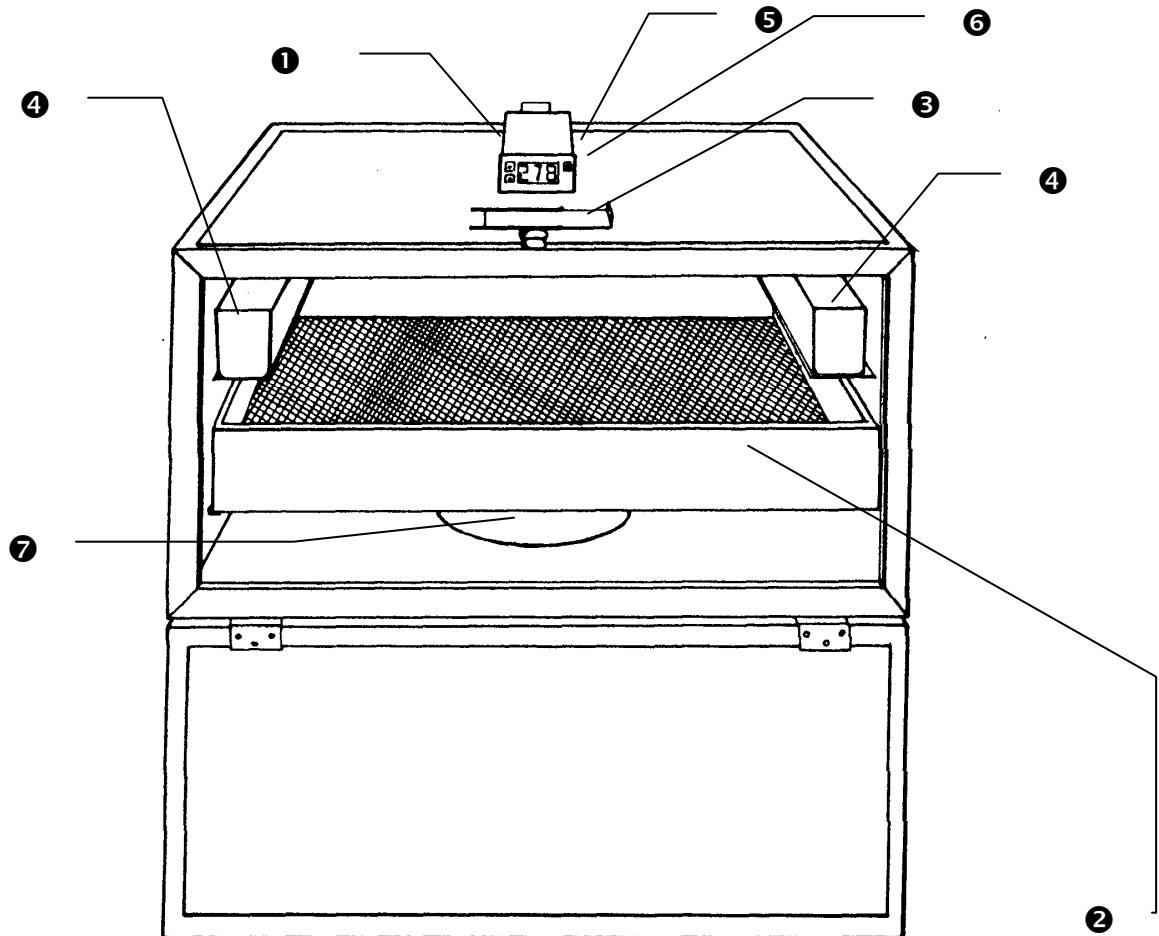
HUMIDIFICATION

Pour l'humidité en général, il suffit de remplir la cuvette avec de l'eau tiède et pendant la période d'incubation de la maintenir toujours pleine.

A schiusa ultimata occorre aprire totalmente le saracinesche sui fori di aerazione per favorire l'eliminazione dell'umidità in eccesso, ciò permette inoltre di lasciar asciugare gradualmente i pulcini appena nati.

3. DESCRIPTION

(Fig. 1)



- 1** Thermorégulateur LCD / Analogique ;
- 2** Tiroire d'éclosion;
- 3** Trou pour l'expulsion de l'air avec volet de régulation ;
- 4** Emplacement pour cuvettes d'humidification;
- 5** Interruttore generali e luce;
- 6** Fusible de sécurité 2 A ;
- 7** Emplacement pour cuvettes d'humidification

4. CONSEILS UTILES

- En l'absence de courant électrique pendant quelques heures, au cours de la période d'incubation, introduire dans la machine une ou plusieurs bouillottes hermétiques remplies d'eau chaude et maintenir la porte fermée.²
- Afin d'obvier aux problèmes d'infections bactériologiques, le local, dans lequel la machine sera installée, devra être en parfait état d'hygiène et de salubrité.
- Afin d'éviter un stress traumatique aux animaux à peine nés, en raison de bruits fastidieux et de l'exposition à la lumière naturelle, la meilleure précaution serait de faire naître les poussins dans l'obscurité et dans la tranquillité absolue ; nous conseillons donc d'effectuer la charge des œufs le soir.

² La coupure de courant prolongée provoque de sérieux dommages aux œufs en incubation depuis peu de jours, tandis que nous avons observé que, à des stades de croissance plus avancés de l'embryon, la résistance est plus grande.

5. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

ALIMENTATION ELECTRIQUE	V/Hz	220 / 50
ABSORPTION TOTALE	Watt.	105
DIMENSIONS	Mm	600 x 650 x 360
POIDS	kg	17
CAPACITE ŒUFS	Poule – Canard sauvage	90
	Faisane – Pintade	110
	Perdrix – Caille et Colin	310
	Dinde – Canard commun	80
	Oie	35

DUREE D'INCUBATION DES DIFFERENTS SUJETS			
ESPECES	JOURS	ESPECES	JOURS
POULE	21	CANARD COMMUN	27-28
CAILLE	16-17	CANARD SAUVAGE	25-26
DINDE	28	CANARD DE BARBARIE	34-35
PINTADE	26	PERDRIX	23-24
PERDRIX GRISE	23-24	FAISANE	24-25
OIE	30	COLIN	22-23
AUTRUCHE CAMELUS	42		

6. ENTRETIEN ET MAINTENANCE

Pour garantir un fonctionnement parfait et durable de l'appareil, respecter les dispositions suivantes:

- ne pas exposer l'unité aux agents atmosphériques ;
- ne pas utiliser la machine en environnements particulièrement chauds, humides ou froids ;
- déplacer et emmagasiner la machine en lui évitant les chocs ou chutes qui seraient nuisibles à son bon fonctionnement ;
 - avant les opérations de nettoyage, débrancher la fiche de la prise de courant ;
 - ne pas soumettre le câble d'alimentation à des tensions lors de déplacement de l'unité ;
- IMPORTANT : débrancher la fiche de la prise en agissant sur la fiche et non pas sur le câble d'alimentation ; en outre, ne pas utiliser de rallonges inadaptées et non à norme ;**
- pour les opérations de nettoyage et de désinfection, suivre attentivement les instructions rapportées à la page suivante.

COMMENT NETTOYER L'INCUBATEUR

Pour garantir une hygiène essentielle pendant l'incubation, il est conseillé de nettoyer la machine avant et après l'utilisation.

Passer sur l'appareil un chiffon humide et ne pas utiliser de substances volatiles pouvant endommager la surface de l'unité, et désinfecter l'unité en utilisant des désinfectants légers tels que l'alcool.

Effectuer le nettoyage également sur le fond et laver les cuvettes avec une éponge et un détergent normal d'usage domestique.

NOTE : après chaque opération de nettoyage et de désinfection, maintenir en fonctionnement la machine (laisser la porte entrouverte) pendant environ deux heures sans aucune cuvette d'eau, afin d'éliminer l'humidité accumulée pendant l'incubation et le nettoyage ; ainsi le correct fonctionnement sera garanti lors de la prochaine utilisation.

INSTRUCTIONS PRATIQUES POUR LE REMPLACEMENT DE L'AMPOULE

Pour le remplacement de l'ampoule, agir comme suit :

- a) N'acheter que des ampoules petites à poire de 15 W avec culot E14 ;
- b) **Se rappeler qu'il faut toujours arrêter la machine et débrancher le câble d'alimentation de la prise de courant et laisser refroidir l'ampoule afin d'éviter les dangers de brûlures**
:
- c) Dévisser dans le sens contraire des aiguilles d'une montre l'ampoule à changer (faire attention aux ampoules éclatées et/ou cassées qui pourraient provoquer des coupures ou abrasions) ;
- d) Puis insérer l'ampoule neuve, en la vissant avec soin dans le sens des aiguilles d'une montre.

7. GARANTIE

La machine a été testée fonctionnellement par le fabricant dans chacune de ses parties avant la livraison ou l'expédition.

La garantie du fabricant ne couvre donc pas les dommages causés par un transport incorrect de la machine ; en outre la garantie ne comprend pas les dommages éventuels aux installations électriques et électroniques provoqués par un branchement incorrect au réseau d'alimentation.

La garantie comprend la réparation ou le remplacement de toutes les parties défectueuses relevées dans les 12 mois suivant la livraison de la machine au client et n'est valable que si le fabricant est averti du mauvais fonctionnement dans les huit jours à compter de sa détection. Toute l'assistance technique téléphonique est comprise dans la garantie. Tous les frais d'expédition à FIEM des pièces à remplacer et les frais relatifs à toute intervention technique chez le client sont à la charge du client.

Les indemnisations pour l'inactivité de la machine ou pour les dommages occasionnés à la production ne sont jamais comprises.

Les réparations sous garantie devront être effectuées par un personnel autorisé par le fabricant ; l'inobservation de cette clause entraîne la cessation de la garantie.

REGLEMENTATION DE REFERENCE

Ce produit répond aux exigences essentielles de Compatibilité Electromagnétique et de Sécurité prévues par les Directives :

- 89/336/CEE du 3 mai 1989 et modifications successives (Directive 92/31/CEE du 28 avril 1992 et Directive 93/68/CEE du 22 juillet 1993) ;
- 73/23/CEE du 19 février 1973 et modifications successives (Directive 93/68/CEE du 22 juillet 1993) ;

car conçu conformément aux prescriptions des Normes Harmonisées suivantes :

- EN 55022 (*Limits and methods of measurements of radio interferente characteristics of Information Technology Equipment*) ;
- EN 50082-1 (*Electromagnetic Compatiblity - Generíc Immunity Standard - Part 1: Residential, commercial and líght industry*) ;
- EN 60555-2 (*Disturbance in supply systems caused by household appliances and similar equipment Part 2: Harmonics*) ;
- EN 60950 (*Safety of information technology equipment, including electrical business equipment*).

La conformité aux exigences essentielles susdites est certifiée par l'apposition du Label  sur le produit.

Le Label  a été introduit en 1995.

Nous attirons l'attention sur les actions suivantes pouvant compromettre la conformité, outre naturellement les caractéristiques du produit :

- alimentation électrique erronée ;
- installation ou usage erroné ou impropre ou du moins non conforme aux avertissements rapportés sur le manuel d'utilisation fourni avec le produit ;
- remplacement d'éléments ou d'accessoires originaux par d'autres de type non approuvé par le fabricant ou effectué par un personnel non autorisé.

WARNING: THIS EQUIPMENT MUST BE EARTHED.

ATTENZIONE: QUESTA UNITÀ DEVE ESSERE CONNESSA A TERRA.

ATTENTION: CETTE UNITE DOIT ETRE MISE A LA TERRE.

ACHTUNG: DIESES GERÄT MUSS EINEN ERDUNGSANSCHLUSS HABEN.

ATENCION: ESTE EQUIPO DEBE ESTAR CONECTADO A UNA TOMA DE TIERRA.

APPARATET MA KUN TILKOPLES JORDET STIKKONTACT. APPARATEN SKALL ANSLUTAS TILL JORDAT NATUKKAT. LAITE ON LITETTAVA SUKO-RASIAAN.

DECLARATION DE CONFORMITE
Aux termes de l'Annexe II, A du Décret du Président de la République 459/96

LE FABRICANT	F.I.E.M. snc Via G. Galilei, 3 – 22070 Guanzate (Co) - Italy
---------------------	--

D E C L A R E Q U E

LA MACHINE	ECLOSION
MODELE	MG 100H
MATRICULE	

**EST CONÇUE ET REALISEE CONFORMEMENT AUX EXIGENCES
ESSENTIELLES DE SECURITE ET DE SANTE
DU D.P.R. 459/ du 24 juillet 1996 - ANNEXE I.**

La plaque signalétique métallique avec le label  appliquée sur la machine est partie intégrante de celle-ci ; sur la plaque sont indiquées les informations spécifiques de la Directive Machines.

LES NORMES HARMONISEES SUIVANTES ONT ETE UTILISEES POUR REMPLIR CORRECTEMENT LES EXIGENCES ESSENTIELLES DE SECURITE ET DE SANTE DE L'ANNEXE I

- EN 55022 (*Limits and methods of measurements of radio interferente characteristics of Information Technology Equipment*) ;
- EN 50082-1 (*Electromagnetic Compatiblity - Generíc Immunity Standard - Part 1: Residential, commercial and líght industry*) ;
- EN 60555-2 (*Disturbance in supply systems caused by household appliances and simílar equipment Part 2: Harmonics*) ;
- EN 60950 (*Safety of information technology equipment, including electrical business equipment*).

Guanzate, le.....

le Déclarant

8. AVANT DE S'ADRESSER AU SERVICE ASSISTANCE

Avant de demander l'intervention de l'assistance technique, il est opportun de contrôler les pannes les plus communes suivantes et d'intervenir conformément.

PROBLEME	CAUSE	SOLUTION
L'unité ne fonctionne pas.	Absence de courant	Contrôler la fiche
	Fiche débranchée	Brancher la fiche
	Interrupteur général « 0/I » sur la position « 0 »	Mettre l'interrupteur sur « I »
	Fusible de sécurité brûlé	Changer le fusible
	Aucun des points indiqués ci-dessus	Contacter le service assistance
Température de service insuffisante	Mauvais fonctionnement de l'élément chauffant	Contacter le fabricant
	Thermorégulateur déréglé	Voir instructions pour l'étalonnage pages 4 - 5 - 6
	Thermorégulateur inactif ou en mauvais fonctionnement	Contacter le fabricant
	Porte ouverte	Fermer la porte
L'éclairage intérieur ne fonctionne pas	Interrupteur en position « 0 »	Mettre l'interrupteur sur « I »
	Ampoule brûlée	Remplacer l'ampoule comme indiqué au page 11
Colonne de mercure du thermomètre fragmentée	Chocs, chutes accidentelles	Essayer d'exposer le thermomètre pendant quelques minutes à basses températures, sinon remplacer le thermomètre

Toute tentative de réparation de la machine, n'étant pas indiquée dans le tableau ci-dessus, est sévèrement interdite ; contacter toujours le centre d'assistance auprès du fabricant au ► 0039 031 / 97 66 72.

9. SCHEMA ELECTRIQUE

Le présent manuel a été réalisé par le bureau d'études et d'essais de la société Incubatrici FIEM snc. en collaboration avec le géomètre M. Luca Parravicini, exclusivement pour l'usage des propres clients.

Le bureau d'études et d'essais de la société Incubatrici FIEM snc garantit que le présent manuel constitue, à la date de l'édition, la documentation la plus actualisée relative au produit et se réserve le droit d'apporter des modifications au produit décrit dans ce manuel à tout moment et sans préavis.

Il est entendu que l'utilisation de ce matériel par l'utilisateur relève de sa propre responsabilité.

Aucune autre garantie n'est donc prêtée (en particulier pour d'éventuelles imperfections, caractères incomplets, et/ou difficultés pratiques), étant expressément exclue toute responsabilité pour dommages indirects ou directs dérivant de l'usage impropre de cette documentation.

EDITION :

1^{ère} édition janvier 1999